**Taal, Terminologie en Context**

Projectverslag ● 1 september 2022

**Inhoudsopgave**

1. Inleiding……………………………………………………………………………………………………………….3

2. Methode……………………………………………………………………………………………………………….4

3. Bevindingen en aanbevelingen…………………………………………………………………………..7

3.1 Het externe perspectief………………………………………………………………………………7

3.2 Inventaris/beschrijvingen……………………………………………………………………………8

3.3 Zoeken in de collectie……………………………………………………………………………….11

3.4 Overige suggesties……………………………………………………………………………………13

**1 | Inleiding**

*‘Rapport omtrent de mogelijkheid van overbrenging van 400 Balinese vrouwen voor de landsperken te Banda’[[1]](#footnote-1)*

De bovenstaande dossierbeschrijving heeft tijdens het project vaak gefungeerd als startpunt om aan collega’s uit te leggen waarom het project Taal, Terminologie en Context nodig is. In een eerste oogopslag lijkt er weinig mis met de beschrijving. Er staan bijvoorbeeld geen racistische woorden in. Je ziet ook geen kwetsende beschrijving van etnische groepen. Toch roept het vragen op. Overbrenging? Naar Banda? Landsperken?

Na het bestuderen van het stuk blijkt de beschrijving de lading van het rapport niet te dekken. Het stuk gaat niet over het overbrengen van vierhonderd Balinese vrouwen. Het gaat over het verkennen van mogelijkheden om ondanks het slavernijverbod, vrouwelijke tot slaaf gemaakten te kopen om de plantages op Banda te bemensen. Achter deze eufemistische beschrijving gaat een historische werkelijkheid schuil. Het ministerie van Koloniën verkende de mogelijkheden omdat — en dat zal voor de een deel van de lezers bekend zijn — de oorspronkelijke bevolking door ontvolking niet meer aanwezig was.

In het onderstaande alternatief is slavernij expliciet opgenomen. Dit zal er eerder toe leiden dat bezoekers die op zoek zijn naar informatie over slavernij in voormalig Nederlands-Indië het ook daadwerkelijk vinden. De beschrijving doet daarnaast meer recht aan de inhoud van het archiefstuk:

*‘Rapport omtrent de mogelijkheid om 400 tot slaafgemaakte Balinese vrouwen te kopen voor de plantages op Banda’*

Het bovenstaande voorbeeld geeft duidelijk aan hoe tijdrovend het aanpassen van een beschrijving kan zijn: een kwalitatieve analyse is soms nodig. Simpelweg zoeken en vervangen is niet toereikend om de collectie correct te presenteren, ontdaan van koloniale terminologie.

Dit eindverslag van het project Taal, Terminologie en Context rapporteert over het werk dat vanaf de zomer van 2021 tot begin 2022 de projectgroep is verricht. We hebben als projectgroep breed gekeken naar de beschrijvingen en toelichtingen die het Nationaal Archief op de website aanbiedt. Archieven presenteren we niet alleen in de vorm van inventarissen; ook via indexen en zoekhulpen (informatiegidsen) kunnen bezoekers onderzoek doen in de collectie. Daarom heeft de projectgroep inventarissen, indexen en zoekhulpen van met name de koloniale collectie geanalyseerd. Aan het einde van het project deed de mogelijkheid zich voor om ook buiten de koloniale collectie een analyse te verrichten. Een groep studenten van de UvA heeft als casestudy een ministerieel archief uit de twintigste eeuw geanalyseerd.

De hoeveelheid werk dat is verricht door de projectleden is aanzienlijk. Te veel om in een verslag te vangen. Om de resultaten van het project behapbaar te maken treft u in deze rapportage een toelichting op de methode en een samenvatting van bevindingen en aanbevelingen.

**2 | Methode**

Het project is uitgevoerd in drie cycli van acht weken. Tijdens een cyclus zijn telkens twee medewerkers van het Nationaal Archief gekoppeld aan twee externe deskundigen. De medewerkers van het NA namen deel aan één cyclus. De externe deskundigen waren betrokken bij alle drie cycli van het project. Hier is bewust voor gekozen om het mogelijk te maken om vanuit meerdere afdelingen aan te haken bij het project.

De projectleden waren:

*Externe deskundigen*

Inge Pierre  
Ron Habiboe

*Medewerkers Nationaal Archief*

Erik Mul (Projectleider)

Tico Koopmans (Webteam)

Harm Langenkamp (Collectie)

Caroline Leistra (Collectie)

Joleyn Vrijmoeth (Dienstverlening)

Remco de Gee (Digitalisering)

*Begeleider*

Prof. dr. Charles Jeurgens

*Projectondersteuner*

Stephanie de Hoog

Iedere cyclus begon met een inhoudelijke presentatie van Charles Jeurgens waarin hij inzichten uit het archiefveld en internationale voorbeelden deelde met de projectleden. Vervolgens analyseerden de projectleden in tweetallen samen vooraf geselecteerd materiaal. Tijdens de wekelijkse groepsbijeenkomst presenteerden de projectleden hun bevindingen en was er ruimte voor discussie.

**Cyclus 1**

Inge Pierre & Tico Koopmans

Ron Habiboe & Erik Mul

*Geselecteerd materiaal*

* Archief van de Tweede Algemene Volkstelling van Suriname 1950 (2.10.19.02)
* Archief van de Marine en Leger Inlichtingendienst, NEFIS (2.10.62)

*Verantwoording*

* Het archief van de Volkstelling 1950 van Suriname is een archief dat zich bij uitstek leent voor genealogisch onderzoek. Bezoekers gaan in dit archief op zoek naar gegevens van voorouders. In het archief is de Surinaamse bevolking geordend op ‘landsaard’. Dit archief is geselecteerd om te onderzoeken in welke gevallen kwetsende termen vervangen kunnen worden door hedendaagse alternatieven.
* Het archief van de Marine en Leger Inlichtingendienst in voormalig Nederlands-Indië is een controversieel archief dat in het wetenschappelijk debat over de dekolonisatieoorlog veel is gebruikt. De beschrijvingen in het archief gaan voor een deel over de lokale bevolking. Deze zijn vrijwel altijd beschreven vanuit het perspectief van de koloniale overheid.

**Cyclus 2**

Inge Pierre & Harm Langenkamp

Ron Habiboe & Caroline Leistra

*Geselecteerd materiaal*

* Fotocollectie Bruijning Suriname (2.24.45)
* Archief van het Ministerie van Koloniën, 1814-1849 (2.10.01)

*Verantwoording*

* De fotocollectie van de entomoloog Conrad Bruijning is een recent verworven collectie die Bruijning in de vroege jaren vijftig nam tijdens biologisch-medische onderzoek expedities in het Surinaamse Amazonegebied. Op de foto’s staan mensen afgebeeld die behoren tot de verschillende Surinaamse bevolkingsgroepen. Voor dit archief was alleen een plaatsingslijst aanwezig. Dit archief is geselecteerd om een inhoudelijk expert die zelf tot een Surinaamse gemeenschap behoort te betrekken bij het analyseren van de beelden en beschrijvingen.
* Het archief van het Ministerie van Koloniën bevat talloze beschrijvingen van verschillende bevolkingsgroepen vanuit een koloniaal perspectief. Dit archief is geselecteerd om te onderzoeken hoe meerstemmigheid kan worden toegevoegd aan een koloniaal archief. Daarnaast is het archief geselecteerd om het perspectief waarbinnen gebeurtenissen worden beschreven te analyseren.

**Cyclus 3**

Inge Pierre & Joleyn Vrijmoeth

Ron Habiboe & Remco de Gee

*Geselecteerd materiaal*

* Zoekhulp en Index Sociëteit van Suriname en Gouvernementsjournalen (nt00216)
* Archief van de Verenigde Oost-Indische Compagnie (1.04.02)

*Verantwoording*

* Zoekhulpen en indexen maken archiefonderzoek laagdrempelig voor bezoekers. In de geselecteerde zoekhulp en index komt raciaal en kwetsend taalgebruik regelmatig voor. De zoekhulp en index zijn geselecteerd om te onderzoeken hoe het Nationaal Archief om kan gaan kwetsend taalgebruik in nadere toegangen als indexen en hulpinstrumenten als een zoekhulp.
* De inleiding van het archief van de VOC geeft een uitvoerige geschiedenis van de VOC. Het betreft echter een eenzijdig beschrijving waarbij elke kritische noot over de schaduwkanten van de VOC ontbreekt. De inleiding is geselecteerd om te onderzoeken hoe perspectieven kunnen worden toegevoegd aan inleidingen van archieven.

**Cyclus 4**

*Studenten van de Universiteit van Amsterdam*

Daniëlle van Mourik ● Lidia Sztahura ● Valentina Infanti ● Vera Weterings-van Dijk

*Geselecteerd materiaal*

* Archief van het ministerie van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk werk (2.27.19)

*Verantwoording*

Aan het einde van het project deed de kans zich voor om samen met studenten van de UvA een vierde cyclus te organiseren. Vanaf de start van het project leefde de ambitie om een cyclus te organiseren buiten de koloniale collectie van het Nationaal Archief. Diversiteit en Inclusie reikt immers verder dan dekoloniseren. De casus die de studenten van de UvA hebben uitgewerkt richtte zich op ministeriële archieven van na de Tweede Wereldoorlog.

**3 | Bevindingen en aanbevelingen**

Dit deel van het verslag geeft een samenvatting van bevindingen en aanbevelingen die zijn voortgekomen uit de eindrapportages van de projectduo’s en de wekelijkse bijeenkomsten van de projectgroep. Ze zijn onderverdeeld in vier categorieën.

**3.1 | Het externe perspectief**

In het projectplan is de vraag geformuleerd wat de meerwaarde is van een extern perspectief in het project. Tijdens het project is gebleken dat het perspectief van externe specialisten bijzonder waardevol is. Ron Habiboe en Inge Pierre hadden tijdens het project naast een inhoudelijke ook een educatieve rol. Meerdere malen maakten zij blinde vlekken van NA-medewerkers zichtbaar door uitleg te geven over de waarde van specifieke archiefstukken en het ontbreken van het perspectief van de lokale bevolking in zowel de beschrijving als de archiefstukken. Daarnaast werd door de inbreng van deze deskundigen regelmatig duidelijk dat de koloniale context van de archieven vaak niet benoemd wordt. Het staat voor ons als projectgroep buiten kijf dat betrokkenheid van een externe blik onderdeel moet zijn van het aanpassen van beschrijvingen.

**3.2 | Inventarissen/beschrijvingen**

**3.2.1 | Taalgebruik in de inventaris**

Beschrijvingen bevatten regelmatig historische begrippen. Bij het gebruik van een historische en theoretisch geladen term is het nodig om deze terminologie uit te leggen.

Geografische gebiedsaanduidingen in de beschrijvingen komen vaak uit de koloniale tijd. De gebiedsaanduidingen zijn in veel gevallen inmiddels veranderd. De oude aanduidingen kunnen worden aangevuld met hedendaagse gebiedsaanduidingen. De oude aanduiding kan naast de hedendaagse in de titel blijven staan om tegemoet te komen aan bezoekers die zoeken op oude aanduidingen. Plaatsnamen kunnen daarnaast worden aangevuld met regiobeschrijvingen. Een deel van de bezoekers weet op basis van een stadsnaam namelijk niet of deze bijvoorbeeld in Java of juist Sumatra gelegen is terwijl dit vaak wel belangrijk is om te bepalen of een archiefstuk van waarde is voor het onderzoek.

Begrippen als ‘Indonesië’, ‘Nederlands-Indië’ of bijvoorbeeld de ‘Indische archipel’ worden binnen één inventaris vaak door elkaar gebruikt. Het is onduidelijk waarom een begrip gebruikt wordt. Als het gaat om het gebruik van ‘Nederlands-Indië’ moet een keuze worden gemaakt tot wanneer deze term gebruikt kan worden en vanaf wanneer er sprake is van Indonesië. Deze keuze moet duidelijk worden uitgelegd.

Begrippen als ‘Indonesiër’, ‘Indische-Nederlander’ en bijvoorbeeld ‘Indo-Europeaan’ moeten nader worden toegelicht. Het zijn staatskundige, juridische en etnische begrippen. Het is vaak onduidelijk welke betekenis de woorden in de context van een inventaris hebben. Deze begrippen kunnen daarnaast in de inleiding van de inventaris uitgelegd worden zodat bezoekers begrijpen op welke manier deze zijn gebruikt.

**3.2.2 | Verantwoording van de bewerking**

In de inventaris kunnen we onder het kopje ‘verantwoording van de bewerking’ ingaan op het taalgebruik in de inventaris en uitleg geven over de gemaakte keuzes.

*Inleiding*

De inleiding tot een archief leent zich om historische context te bieden. Hoe is het archief ontstaan? Welk perspectief is daardoor dominant? Op dit moment zijn inleidingen vaak beschreven vanuit institutioneel perspectief waardoor het menselijke gezicht en het perspectief van de lokale bevolking ontbreken. Deze perspectieven kunnen worden toegevoegd aan de inleiding. Daarnaast zou in de inleiding historische en theoretisch geladen terminologie uitgelegd moeten worden.

*Glossarium*

Bij enkele koloniale archieven kunnen we een glossarium toevoegen met specifieke termen gerelateerd aan bijvoorbeeld de VOC. Dit kan als bijlage worden toegevoegd bij de inventaris/zoekhulp zodat bezoekers de betekenis van de begrippen kunnen opzoeken.

*Doorverwijzen naar andere bronnen en verwante archieven*

Verwijzingen naar verwante archieven zijn vaak onvolledig. Dit kunnen we bij veel inventarissen aanvullen. Als we doorverwijzen naar een verwant archief kunnen we een hyperlink plaatsen naar de juiste pagina. Daarnaast kunnen we actiever doorverwijzen naar collecties buiten het Nationaal Archief. Met name als het gaat om archieven waarin andere perspectieven naar voren komen. Bij het ANRI (Nationaal Archief van Indonesië) liggen bijvoorbeeld veel residentiearchieven waarin het perspectief van de lokale bevolking naar voren komt. Een overzicht van deze archieven kunnen bij het kopje verwante archieven worden toegevoegd.

*Het beschrijven van groepen personen*

Wanneer bevolkingsgroepen worden beschreven doen we dat zoveel mogelijk door de door de groep zelf gekozen term. We vermijden terminologie die door buitenstaanders is gekozen.

Bij het beschrijven van fotomateriaal spannen we ons in om zoveel mogelijk afgebeelde groepen personen te identificeren en vermijden we containerbegrippen om personen en bevolkingsgroepen te beschrijven.

Bij het beschrijven van een fotocollectie (maar ook bij ander materiaal) betrekken we de afgebeelde/beschreven gemeenschappen in het beschrijven van het materiaal.

**3.2.3 | Zoeken en vervangen**

Zoeken en vervangen is een optie die regelmatig door collega’s buiten het project is geopperd als methode om de beschrijvingen aan te passen. Om twee redenen is dit geen werkbare methode:

1. In de collectie zijn regelmatig woorden opgenomen die in eerste opzicht problematisch kunnen zijn. Denk bijvoorbeeld aan woorden als ‘Indiaan’ of ‘inheems’. Deze woorden zijn echter niet altijd beschrijvingen van groepen mensen. Er zijn regelmatig personen in de collectie te vinden die Indiaan als achternaam hebben. Inheems wordt regelmatig gebruikt in relatie tot flora en fauna. Met zoeken en vervangen pas je mogelijk beschrijvingen aan die niet aangepast dienen te worden.
2. Het dekoloniseren van de beschrijvingen gaat verder dan het vervangen of aanpassen van woorden. Koloniaal eufemistisch taalgebruik, het ontbreken van verschillende perspectieven en het contextualiseren van de collectie zijn minstens net zo belangrijk.

**3.2.4 | Vervangen of contextualiseren?**

Tijdens de bijeenkomsten van de projectgroep is veel gesproken over het vervangen van terminologie. Het behoort nadrukkelijk tot de mogelijkheden. Terminologie kan worden vervangen als het beschrijvingen betreft die door een archivaris zijn gemaakt. Ook in dit geval gaat het vaak om maatwerk en moet goed worden overwogen wat de gevolgen zijn van het aanpassen van terminologie. Indien het gaat om namen of titels is het onverstandig om terminologie te vervangen. Als kwetsende terminologie blijft staan dan wordt dit altijd voorzien van context en uitleg. Het identificeren van een beledigende term is makkelijker gebleken dan het vinden van een vervangende term. Tijdens gesprekken met het Nationaal Archief van Suriname is bijvoorbeeld naar voren gekomen dat het woord ‘creool’ in Suriname een andere lading heeft dan in Nederland. Bij het kiezen van een vervangende term is het daarom van belang om uitleg te geven over de keuze.

**3.2.5 | De inventaris als historische bron**

Bij aanpassing van inventarissen is het belangrijk om oude versies beschikbaar te stellen aan het publiek. Op dit moment worden aanpassingen in inventarissen alleen bewaard in het archiefbeheerssysteem dat niet toegankelijk is voor het publiek. We adviseren om oudere versies via de website beschikbaar te blijven stellen. Dit adviseren we om de volgende redenen:

1. Aanpassingen moeten zichtbaar zijn voor het publiek. We willen transparant zijn als organisatie in de keuzes die we hebben gemaakt.
2. Inventarissen zijn een studieobject. Door versies te archiveren maken we onderzoek naar veranderingen in taal en terminologie mogelijk.
3. Oude versies zijn een bron van informatie bij oude verwijzingen in literatuur. Bij de afdeling dienstverlening worden regelmatig berichten ontvangen over oude verwijzingen die moeilijk te achterhalen zijn. Het beschikbaar stellen maakt het voor bezoekers mogelijk om zelf oude verwijzingen op te zoeken.
4. Kwetsende beschrijvingen in inventarissen kunnen ook fungeren als erkenning van onrecht dat een bevolkingsgroep is aangedaan. Door een inventaris na aanpassing beschikbaar te blijven stellen blijft dat onrecht zichtbaar gemaakt.

**3.2.6 | Disclaimer**

We kunnen bij koloniale archieven een disclaimer plaatsten. De onderstaande disclaimer is daarvan een voorbeeld:

*“Archieven weerspiegelen een beeld van het verleden, dat geldt eveneens voor de beschrijvingen die aan archiefbestanden gegeven zijn. De beschrijvingen van archiefbestanden zijn gemaakt in een tijdsperiode die tijdgebonden uitdrukkingen kunnen bevatten die in de huidige tijd mogelijk niet meer gangbaar of acceptabel zijn. Dit komt voort uit de maatschappelijke opvattingen uit een bepaalde periode die zichtbaar worden in de beschrijvingen van bijvoorbeeld bestuursorganen. Het archief van de VOC is daarvan een duidelijk voorbeeld. De inleiding van F.S. Gaastra beschrijft de geschiedenis van de VOC vanuit zijn bestuurs-historische context, dat wil zeggen, de bestuurlijke inrichting van de onderneming en de manier waarop de archiefbestanden zich verhouden tot de verschillende activiteiten die de VOC ondernam. Het Nationaal Archief erkent de waarde van deze beschrijving, maar wil vooral nieuwe perspectieven de ruimte geven om meerstemmigheid in de archieven te bevorderen, zodat gemeenschappen, wier verleden raakvlakken hebben met de activiteiten van de VOC, een podium krijgen.”*

De huidige algemene disclaimer[[2]](#footnote-2) zou moeten worden aangepast. In de huidige disclaimer staat dat beschrijvingen niet worden aangepast omdat ze een beeld geven van de tijd waarin ze zijn gemaakt. In samenwerking met de afdeling communicatie kan op basis van de inzichten uit dit project een nieuwe disclaimer gemaakt worden die daarnaast zichtbaarder op de website kan worden geplaatst.

**3.2.7 | Oorspronkelijke titels**

In beschrijvingen maken we regelmatig gebruik van oorspronkelijke titels uit de archiefstukken. We zijn echter niet altijd consequent in het duidelijk maken dat het om een oorspronkelijke titel gaat. Oorspronkelijke titels moeten altijd tussen aanhalingstekens geplaatst worden. Of daadwerkelijk sprake is van een oorspronkelijke titel is overigens niet altijd duidelijk. Daarvoor is het regelmatig nodig om het archiefstuk te bekijken.

**3.2.8 | Buiten de koloniale context**

Het werk van de studenten van de UvA laat zien dat ook buiten de koloniale archieven regelmatig terminologie voorkomt die kwetsend en uitsluitend kan zijn. De koloniale collectie van het Nationaal Archief krijgt veel aandacht vanwege maatschappelijke discussie over het koloniale verleden en de wijze waarop dit verleden vandaag de dag een negatieve manier invloed heeft. Dit betekent echter niet dat we ons alleen kunnen richten op de koloniale archieven. Ook ministeriële archieven uit bijvoorbeeld de twintigste eeuw verdienen onze aandacht.

**3.2.9 | Nieuw te beschrijven archieven**

Het project heeft zich gericht op een kleine selectie bestaande inventarissen. Het beschrijven van nieuwe archieven gaat vanzelfsprekend door. In de volgende fase van het project kan worden onderzocht hoe inzichten uit het project kunnen worden gebruikt bij het maken van toekomstige beschrijvingen.

**3.3 | Zoeken in de collectie**

**3.3.1 | Thesaurus**

De meerwaarde van een extern perspectief is groot geweest tijdens de loop van het project. Een van de inzichten die het heeft opgeleverd is dat het uitermate pijnlijk kan zijn voor bezoekers om te moeten zoeken op koloniale omschrijvingen van een bevolkingsgroep. Een van de projectleden verwoordde dit als volgt:

*’Om in het Nationaal Archief informatie te vinden over mijn voorouders moet ik me niet alleen verplaatsen in het perspectief van de onderdrukker, ik moet daarnaast zoektermen gebruiken die voor mij kwetsend zijn.’*

Het ontwikkelen van een thesaurus met synoniemen voor koloniale woorden stelt bezoekers in staat om te zoeken op zoektermen die voor hen niet kwetsend zijn. Vervolgens is het alsnog belangrijk om context te bieden op plekken waar koloniale termen alsnog zichtbaar zijn in de zoekresultaten. Een tweede optie is om oude en nieuwe woorden naast elkaar te laten bestaan. Op die manier kan een bezoeker zoeken op een moderne en historische zoekterm. Dan is een thesaurus minder noodzakelijk. Bijkomend voordeel is dat duidelijk is waarom een zoekresultaat is gevonden na een specifieke zoekactie. Ook de moderne term staat immers in de beschrijving.

*Discussie | Houden we een koloniaal vocabulaire in stand?*

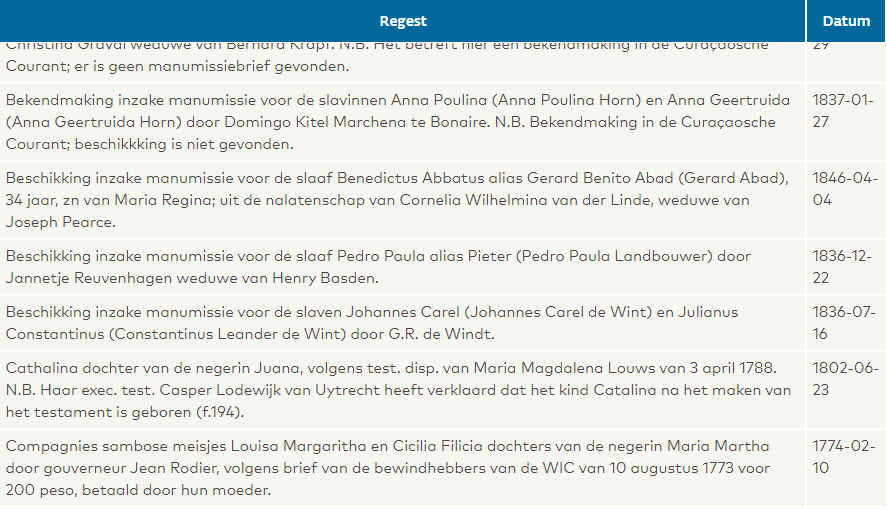
Tijdens de wekelijkse besprekingen van de projectgroep is regelmatig discussie geweest over het hanteren van zoektermen die voortkomen uit de koloniale tijd. Dit is een punt waar tijdens het project geen overeenstemming over is bereikt. Een argument is dat door het zoeken op koloniale terminologie te continueren een koloniaal vocabulaire in stand wordt gehouden. Het belangrijkste tegenargument is de vindbaarheid van stukken. Vinden bezoekers nog wel de juiste archiefstukken als ze niet meer kunnen zoeken op de koloniale terminologie die in de oorspronkelijke archiefbeschrijvingen wordt gebezigd?

In het vervolg van dit project dient dit verder onderzocht te worden wat de gevolgen zijn van de keuze om het koloniaal vocabulaire te handhaven of te doorbreken.

**3.3.2 | Indexen en zoekhulpen**

Indexen zijn door Google geïndexeerd laagdrempelige toegangen tot een archief. Een deel van de indexen maken genealogisch onderzoek in de koloniale collectie relatief eenvoudig. Alle indexen zijn voorzien van een zoekhulp waarin staat hoe bezoekers in de index kunnen zoeken. Bij een deel van de indexen zoeken bezoekers in teksten die afkomstig zijn uit bijvoorbeeld regesten. In zoekresultaten staan regelmatig racistische woorden zonder dat duidelijk wordt gemaakt waar deze termen vandaan komen.

Voorbeeld| *zoekresultaten Index Manumissies Curaçao (nt00339)*



We kunnen meer uitleg geven over de zoektermen die bezoekers van de website kunnen gebruiken en dat deze voortkomen uit de oorspronkelijke tekst. Het is belangrijk om te waarschuwen dat de zoekresultaten woorden bevatten die niet meer van deze tijd zijn en bijzonder kwetsend kunnen zijn. Hetzelfde geldt voor de inhoud van de archiefstukken die vaak digitaal raadpleegbaar zijn na het zoeken in de index.

We kunnen meer contextinformatie toevoegen over het archief en de stukken waar de index toegang toe biedt.

We moeten duidelijker toelichten hoe een index tot stand is gekomen en wat dat betekent voor het gebruik.

Zoekhulpen kunnen worden aangevuld met literatuur over de archiefvormers van het archief waar het toegang tot verleent. Literatuur over de omgang van deze archiefvormer met gemarginaliseerde groepen hoort daar nadrukkelijk ook bij.

Het is daarnaast aan te bevelen om te onderzoeken hoe op indexniveau meer duiding kan worden gegeven aan zoekresultaten. Het is mogelijk om via een zoekactie via google op resultaatniveau de index te betreden. Dat heeft als gevolg dat uitleg die in zoekhulpen is geplaatst als het ware wordt overgeslagen.

Naast het doorontwikkelen van bestaande zoekhulpen adviseren we ook het ontwikkelen van een generieke zoekhulp genaamd ‘Taal en terminologie in koloniale archieven’. In deze zoekhulp kunnen we als organisatie uitleg geven over de wijze waarop een bezoeker taal en terminologie aantreft in een inventaris en andere content. Deze zoekhulp is vervolgens te koppelen aan koloniale archieven. Als resultaat is de zoekhulp altijd zichtbaar op inventaris-en indexniveau op de website.

**3.4 | Overige suggesties**

**3.4.1 | Studiezaal**

Tijdens de wekelijke bijeenkomsten hebben we als projectgroep gesproken over de mogelijkheid om een fysieke handleiding te maken waarin we uitleg geven over taal die bezoekers tegen kunnen komen in de archiefstukken. Een deel van onze bezoekers verlaat aangedaan de studiezaal omdat de wereld die in de archiefstukken te reconstrueren valt hard bij hen binnenkomt. Het is respectvol om bezoekers tegemoet te treden en te wijzen op de fysieke handleiding. In de handleiding kunnen we bezoekers waarschuwen voor het taalgebruik en voorbereiden op de inhoud van het archiefstuk. Dit idee is nog niet verder uitgewerkt maar kan verder worden opgepakt bij de volgende fase van het project.

**3.4.2 | De inbox taal@nationaalarchief.nl**

Tot heden zijn er vrijwel geen berichten ontvangen van bezoekers in de inbox taalgebruik@nationaalarchief.nl[[3]](#footnote-3). De zichtbaarheid van het mailadres laat te wensen over. Alleen in de footer van de website staat een link naar het mailadres. We adviseren het mailadres zichtbaarder te tonen op de website. Met het webteam kan in de volgende fase van het project worden onderzocht hoe dat kan worden gerealiseerd. De mogelijkheden tot het melden van kwetsend taalgebruik via de inbox kan daarnaast worden gedeeld via de nieuwsbrief van het Nationaal Archief en eventueel via sociale mediakanalen.

**3.4.3 | Wederkerigheid**

Binnen het project Taal & Terminologie vragen we mensen deel te nemen aan aanpassen van archiefbeschrijvingen. Wat we echter niet willen is dat alleen het Nationaal Archief hier baat bij heeft. Het is de bedoeling dat alle deelnemers iets uit het project meenemen waar ze op lange termijn iets aan hebben. Om dit mogelijk te maken zijn we van plan om alle toekomstige deelnemers een cursus archiefonderzoek aan te bieden. Dit heeft in ieder geval twee beoogde voordelen. In de eerste plaats verlaagd het de drempel om mee te doen. Heb je geen archiefervaring? Geen probleem, de cursus vangt dit op. Het tweede voordeel is dat we archiefvaardigheden delen met gemeenschappen die op dit moment weinig in de studiezaal komen en dat er sprake is van een uitwisseling van kennis en vaardigheden.

**3.4.4 | Open vraag**Tijdens het project hebben we samengewerkt met twee externe deskundigen. Dat is voor de lange termijn van het project vanzelfsprekend te weinig. Twee personen representeren immers geen gemeenschap. We weten nog niet hoe we de samenwerking willen organiseren. Neemt het Nationaal Archief daarvoor initiatief? Of is het verstandiger om het initiatief juist te laten bij de gemeenschappen zelf? Werk je met grote groepen samen? Of juist in select gezelschap. We horen het graag als je hier ideeën over hebt.

Dit is de eerste keer dat we een project als deze hebben uitgevoerd. De ontwikkeling (en onze kennis) staat nog in de kinderschoenen. We leren graag van initiatieven en ervaringen bij collega instellingen. Heb je ervaringen of ideeën die je met ons wilt delen? We horen het graag!

1. Nationaal Archief, Ministerie van Koloniën, toegangnr. 2.10.01, inventarisnr. 3088. [↑](#footnote-ref-1)
2. [Taalgebruik in onze archieven | Nationaal Archief](https://www.nationaalarchief.nl/taalgebruik-in-onze-archieven) [↑](#footnote-ref-2)
3. Twee berichten in een jaar tijd. [↑](#footnote-ref-3)